Magisterprüfung im Nebenfach am 6.10.2008

Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens

Klausur: 180 Minuten

1. Übersetzen Sie den folgenden Hindi-Text, entnommen S. 52f. des Werkes मैथिली लोक-साहित्य का अध्ययन von ताराकान्त मिश्र (पटना/दिल्ली: जानकी प्रकाशन १९८५). Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. **91**

मिथिला की भौगोलिक सीमा से भाषा सम्बन्धी सीमा भिन्न है। मैथिली भाषा मिथिला क्षेत्र में तो प्राय: बोली जाती है, लेकिन उसके अतिरिक्त पटना जिले के कुछ क्षेत्रों में, बंगाल के दार्जिलिंग और दिनाजपुर के कुछ भागों में, तथा कलकत्ता, जयपुर, जोधपुर, कानपुर, इलाहाबाद, बनारस और भातगाँव (काठमांडू) में रहने वाले प्रवासी मैथिल द्वारा भी बोली जाती है। इस प्रकार मैथिली भाषा-भाषियों की संख्या अनुमानत: ढाई करोड़ के लगभग है।

मैथिली भाषा क्षेत्र के उत्तर में नेपाली अथवा गुरखाली, दक्षिण में मगही, उड़िया तथा संथाली भाषा, पूरब में बंगला और पश्चिम में भोजपुरी एवं हिन्दी बोली जाती हैं। ये भाषाएँ यद्यपि एक दूसरी से भिन्न हैं, परन्तु आसपास रहने के कारण ये आपस में एक दूसरी को प्रभावित करती रहती हैं। उनका आपसी आदान-प्रदान सहज स्वाभाविक और श्रेयस्कर है। ...

... मैथिली अपने विशुद्ध रूप में दरभंगा और सहरसा जिले में बोली जाती है। विशेषकर दरभंगा जिले के सोराठ और मधुबनी का इलाका इसका केन्द्र समझा जाता है। इस क्षेत्र में निम्न जाति के लोग भी जिस तरह की परिष्कृत मैथिली बोलते हैं, मुजफ्फरपुर, भागलपुर, मुंगेर, पूर्णिया आदि जिलों के ब्राह्मण और कायस्थ भी प्राय: वैसी मैथिली नहीं बोली पाते। ... एक समय था जबकि राँटी, मंगरोनी, पिलखवार आदि में रहने वाले श्रोत्रिय अन्य साधारण ब्राह्मणों के साथ सम्बन्ध स्थापित करने में अपमान समझते थे। अन्य कई बातों के अतिरिक्त इन श्रोत्रियों तथा अन्य लोगों की भाषा में भी बड़ा अन्तर पाया जाता है।

(**Übersetzungshilfen:** Denken Sie an die verschiedenen Wiedergabemöglichkeiten von Nasallauten!; भौगोलिक = geographisch; पटना, दार्जिलिंग, दिनाजपुर, कलकत्ता, जयपुर, जोधपुर, कानपुर, इलाहाबाद, बनारस, भातगाँव, काठमांडू, दरभंगा, सहरसा, सोराठ, मधुबनी, मुजफ्फरपुर, भागलपुर, मुंगेर, पूर्णिया, राँटी, मंगरोनी, पिलखवार sind Ortsnamen; नेपाली, गुरखाली, मगही, उड़िया, संथाली, बंगला, भोजपुरी sind Namen von Sprachen; श्रोत्रिय = Brahmanen einer bestimmten hohen Gruppe)

2. Wenn man die gängige offizielle Definition von "Hindi" betrachtet, ist die Aussage in Zeile 7f. problematisch. Warum? **4**

3. Was offenbaren Zeilen 11-13 über das Gesellschaftsbild des Autors? **5**